

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
Fakulta filozofická
Katedra germanistiky a slavistiky

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložila studentka: **Barbora ŠTĚPINOVÁ**

Název práce:

Analyse ausgewählter tschechischer Übersetzungen der Lyrik J. W. von Goethes
(Analýza vybraných českých překladů poezie J.W. Goetha)

Oponoval: PaedDr. Petr Kučera, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE:

Práce si klade za cíl analyzovat české překlady vybraných básnických textů J. W. Goetha (dvou velmi známých balad *Der Erlkönig* a *Der Schatzgräber*) a navrhnout i vlastní sémantický překlad. Autorce se podařilo cíl práce splnit na velmi dobré úrovni.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ:

Předkládaná bakalářská práce se zaměřuje na obtížnou problematiku uměleckého překladu. Vychází ze znalosti relevantní domácí i zahraniční translatologické literatury, jakož i ze základních prací verzologických (1. – 3. kapitola). Tato polovina práce je dosti rozsáhlá a deskriptivní, v pasážích o rétorických figurách, rytmu apod. až poněkud zbytečná (zde by stačilo odkázat na příslušné příručky). V praktické části aplikuje autorka získané teoretické poznatky při analýze českých překladů dvou umělecky i jazykově vrcholných balad J. W. Goetha *Der Erlkönig* a *Der Schatzgräber*, které jsou obestřeny mýty o nepřeložitelnosti, mysterióznosti apod., a tak odrazují mnoho překladatelů od vlastních interpretačních pokusů. Je proto třeba vysoce ocenit autorčinu odvalu nebát se vytvořit si vlastní názor na texty „knížete básníků“ a navrhnout i vlastní překladatelská řešení. Sémantický překlad, o který autorka usiluje, je vlastním kreativním přínosem práce. Některé autorčiny návrhy překladu jsou překvapivě invenční a zasluhují další rozpracování. Jde však povětšinou o zajímavá intuitivní řešení, která nemají hlubší teoretickou oporu v literárně historické a estetické analýze a interpretaci textů, a proto nemohou nabídnout ucelenou alternativní koncepci překládání vybraných balad.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA:

Práce je z formálního hlediska zpracována pečlivě. Je logicky a přehledně členěna, technika citování a parafrázování je zvládnuta dobře. Jazyková a stylistická úroveň práce je nadprůměrná.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE:

Autorka se svého úkolu zhostila velmi dobře. Prokazuje především schopnost porozumět cizojazyčnému básnickému textu, jakož i nemalou jazykovou kreativitu. Slabší stránkou je fáze skutečné literárněvědné analýzy konkrétních textů (nikoli tedy obecných „učebnicových“ výkladů), která však není předmětem daného ekonomicko-administrativně orientovaného bakalářského studia. Autorce lze jen doporučit, aby se překladatelské problematice věnovala v nějaké podobě i nadále, neboť má pro tuto práci nadání.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ
(jedna až tři):

Jakými prostředky se J.W. Goethe pokusil v baladě *Der Erlkönig* sugerovat iluzi severské drsnosti a dynamičnost rychlé jízdy na koni?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA: **velmi dobře**

Datum: 22.5. 2015

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra germanistiky a slavistiky
Riegrova 11, Plzeň

Podpis: P. Kůrka

Kopie nahlášená
s originálem
Podleňová